



安徒生童话全集

浙江少年儿童出版社



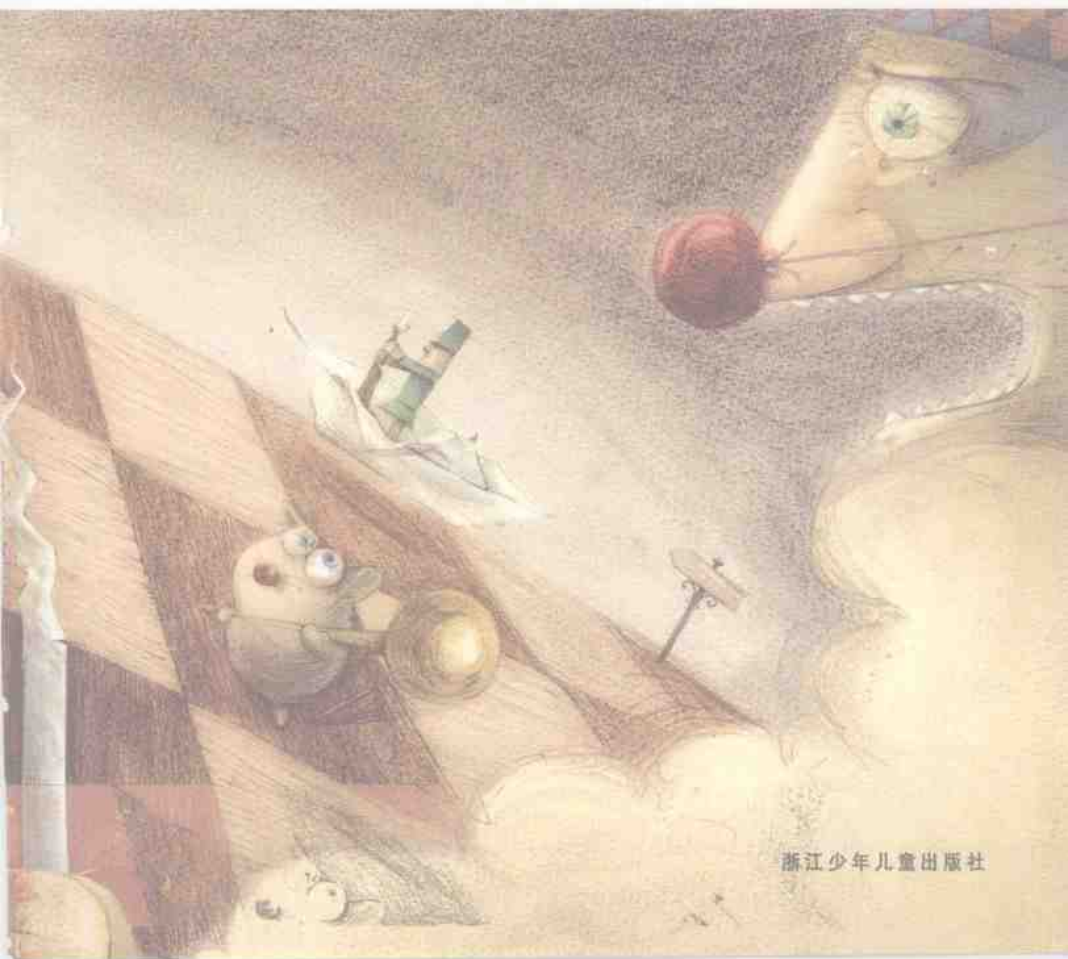
THE KINGDOM OF DENMARK
THE ANDERSEN FOUNDATION

安徒生诞辰200周年特别纪念专用标识

安徒生童话全集

坚定的锡兵

[丹麦] 安徒生/著 任溶溶/译



浙江少年儿童出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

坚定的锡兵/(丹麦)安徒生,(H. C. Andersen)著;
任溶溶译. —杭州:浙江少年儿童出版社,2005.1
(2009.1重印)

(安徒生童话全集)

ISBN 978-7-5342-3422-4

I. 坚… II. ①安…②任… III. 童话-作品集-丹
麦-近代 IV. I534.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第121379号

安徒生童话全集 坚定的锡兵

[丹麦] 安徒生著 任溶溶译

特别策划/孙建江

责任编辑/孙建江 平 静 吴 山
王寅清 吴 颖 周翔飞

插 图/熊 亮

封面设计/周翔飞 熊 亮

整体装帧/王家训

电脑制作/天庐视觉

责任校对/倪建中

责任印制/林百乐

浙江少年儿童出版社出版发行

地址:杭州市天目山路40号

网址:www.ses.zjcb.com

浙江印刷集团有限公司印刷

全国各地新华书店经销

开本 850×1168 1/32

印张 7.375 插页 6 字数 124000

印数 20001-31100

2005年1月第1版 2009年1月第2次印刷

ISBN 978-7-5342-3422-4

定价:12.00元

(如有印装质量问题,影响阅读,请与承印厂联系调换)

特别鸣谢

T
E
B
I
E
M
I
N
G
X
I
E

- 丹麦王国驻中华人民共和国大使馆
- 安徒生 2005 基金会（国际）
- 安徒生 2005 基金会（中国）
- 丹麦王国皇家图书馆

Special Acknowledgement To

- Royal Danish Embassy in China
- Hans Christian Andersen 2005 Foundation
- Hans Christian Andersen 2005 Foundation (China)
- The Royal Library, Copenhagen

序

两百年前，丹麦历史上最令人惊奇的童话诞生了。在小镇欧登塞，一位贫穷的洗衣妇生下了一个男孩。男孩的父亲是一名老兵，退伍后当了鞋匠，病逝后没有给母子留下任何东西。一无所有的生活似乎注定要粉碎这个孩子所有未来的希望，让他在穷困潦倒中度过余生。

但这个男孩心怀梦想。这些梦想也都变成了现实。

这个男孩顽强地成长起来，成为一个给世界讲故事的人，并感动了全世界一代又一代的读者。从哥本哈根到罗马，从开罗到圣地亚哥，从迪拜到北京，他的故事大家都耳熟能详，《皇帝的新装》、《小人鱼》……还有也许是最著名的《丑小鸭》。

在全球进行的汉斯·克里斯蒂安·安徒生诞辰两百周年纪念庆典活动，旨在推出安徒生作品的现代版译作，以一种全新的方式进行传播，从而将安徒生童话中意境深远的人文精

神传递给新一代。

这部《安徒生童话全集》由声誉卓著的翻译家任溶溶先生高品质翻译，由插画家熊亮先生精美配图，由著名的浙江少年儿童出版社编辑出版，还有什么比这来得更合适的呢？

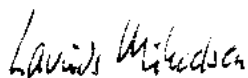
在中国，对安徒生的热爱不亚于在他的祖国丹麦。安徒生在中国所得到的欣赏让人觉得温暖和激动。正是中国人民对安徒生的喜爱让丹麦人民认识到安徒生才华的世界性。如果一个距离丹麦如此遥远的国度，一个和丹麦社会文化如此不同的国家也能对丹麦人安徒生具有如此的热情，那么他必定是属于全世界的。

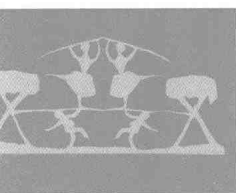
安徒生一生游历四方。尽管外出旅行的念头让他害怕过，然而对于历险的渴望还是让他一次又一次地离家远行。他的历险远至土耳其，但他从未亲历中国，而是在趣伏里游乐园漫游时突发灵感，写下了关于中国的童话《夜莺》。这个趣伏里游乐园至今还在哥本哈根市中心、

那里的中国灯笼营造着东方神秘的异国情调。

安徒生终其一生未能达成的目标如今终于完成。他早已到了中国。毫无疑问,在这片充满活力的文化热土上,东西方文化的结合将使安徒生的特质得以全新的展示。在汉斯·克里斯蒂安·安徒生 2005 基金会的协助下,一部全新的中国童话正在诞生。

丹麦王国驻中华人民共和国大使 米磊

A handwritten signature in black ink, reading "Lavinia Mikkelsen". The script is cursive and fluid, with the first name "Lavinia" and last name "Mikkelsen" clearly distinguishable.



目录

- 1 坚定的锡兵
- 7 打火盒
- 18 调皮的孩子
- 23 旅伴
- 48 小伊达的花
- 60 天鹅窠
- 63 好心情
- 70 伤心事
- 73 没有画的画册
- 126 践踏面包的姑娘
- 138 守塔人奥勒

- 147 搬家日
154 安妮·莉丝贝特
170 一点什么
181 老栎树最后的梦
191 两兄弟
195 彗星
203 大海蛇
216 一串珍珠
226 荷马墓上的一朵玫瑰花



Hans Christian Andersen

坚定的锡兵

从前有二十五个锡兵，他们都是兄弟，因为他们是由同一把旧的锡汤匙铸出来的。他们肩上扛着枪，眼睛笔直看着前面，穿着漂亮的军服，一半是红的，一半是蓝的。

他们在这个世界上听到的第一句话是“锡兵”，这是他们躺在一个盒子里，一个小男孩打开盒盖后高兴地拍着双手说出来的。他们被送给他作为生日礼物，他站在桌子旁边把他们一个一个立起来。这些兵全都一模一样，除了一个，他只有一条腿；他是最后一个被铸出来的，熔化的锡不够用了，于是让他用一条腿稳稳站住，这就使他非常显眼。

锡兵们站着的桌子上还摆满了别的玩具，但最引



人注目的是一座纸做的美丽小宫殿。透过小窗子可以看到里面的那些房间。宫殿前面有一些小树围着一面镜子，它就代表一个清澈的湖。几只蜡做的天鹅在湖上游着，它们的影子倒映在湖水里。这一切非常好看，但是最好看的是一位小姐，她站在宫殿开着的门口；她也是纸做的，穿一身淡雅的布裙，肩上围着一条蓝色的细缎带，就像披着一条披巾。在缎带上插着一朵用锡纸做的闪光的玫瑰花，有她整张脸那么大。这位小姐是个舞女，她张开双臂，一条腿举得那么高，这位锡兵根本看不见，以为她也和他一样只有一条腿。

“她正好给我做妻子，”他想，“但是她太高贵了，住在宫殿里，而我只有一个盒子可以住，而且我们二十五个挤在一起，就住不下她了。不过我还是必须试试看和她相识。”于是他在桌上一个鼻烟盒后面平躺下来，好偷看那位漂亮的小姐，她继续用一条腿站着而不失去平衡。

等到天晚了，其他锡兵都放进了盒子，那一家子的人也上床去睡了。这时候玩偶们就开始互相玩他们自己的游戏，串门，打仗，开舞会。锡兵们在盒子里也吵闹起来，他们也想出去跟大家一起玩，但是打不开盒盖。那些核桃钳子玩跳背游戏，铅笔在桌子上蹦蹦跳，吵得那么厉害。金丝鸟给吵醒了开始说话，而且出口成诗。只有那个锡兵和那位舞女在原地一动不动。她竖着脚



J. G. Burroughs

尖站着，双臂张开，用一条腿站着，和那锡兵用一条腿站得同样稳。他的眼睛连一瞬间也没有离开过她。

钟敲十二点，鼻烟盒的盖子砰地打开；但是跳上来的不是鼻烟，而是一个黑色的小妖精；因为这鼻烟盒是个叫人吓一跳的玩具。

“锡兵，”小妖精说，“不要指望不属于你的东西。”

但是锡兵假装没有听见他的话。

“很好，那就等到明天吧。”小妖精说。

第二天早晨孩子们进来，把这锡兵放在窗口。好，也不知是小妖精干的，还是风吹的，窗子一下子打开，锡兵倒栽葱从三楼落到了下面街上。跌得可厉害了，因为是头朝下跌的，他的军盔和刺刀插在铺石的缝间，那条独腿朝天。

女仆和那小男孩马上下楼来找他；但是哪儿也看不到他，虽然有一次他们险些儿就踩在他身上。如果他叫一声“我在这里”就好了，但是他穿着军服，太自豪了，不好大叫救命。

紧接着就下起雨来，雨点越来越密，最后下起了倾盆大雨。雨后恰巧有两个男孩走过，其中一个说：“瞧，这儿有个锡兵。他该有条船坐着航行。”

于是他们用一张报纸折成一条船，把锡兵放进去，让他顺着水沟航行，两个男孩在旁边跟着他走，一路拍着手。天哪，水沟里浪头多么大啊！水流得多么急啊！



因为刚才那场雨太大了。纸船摇来晃去，有时候转得那么快，锡兵也摇晃了；然而他保持坚定：他的脸色不变，笔直望着前面，扛着他的枪。

船忽然在一座桥下冲过，这桥是阴沟的一部分，接下来四周黑得像锡兵的盒子里一样。可是盒子里有二十四个伙伴。

“我这会儿是在上哪儿去呢？”他想，“我断定这都是那黑妖精捣的鬼。啊，要是那位小姐和我一起在上就好了，再黑我也一点不在乎。”

忽然出现了一只很大的水老鼠，它住在这儿的阴沟里。

“你有通行证吗？”老鼠问道，“马上把它给我。”

但是锡兵保持沉默，把枪握得更紧。船继续漂走，老鼠跟在后面。它是怎样地咬牙切齿啊，它对木屑和干草大叫：“拦住他，拦住他！他还没有付过路钱，还没有出示通行证。”

但是水流得越来越急。锡兵已经看得见拱道尽头处阳光照耀了。这时候他听见一阵隆隆声，可怕得足以使最勇敢的人吓倒。在管道的尽头处，阴沟猛地泻入一条大运河，对于他来说，这危险程度就像瀑布对于我们一样。

他离它已经太近，没有办法停住，船就这样冲了下去，可怜的锡兵只能尽量挺直身体，眼皮也不动一动，



J. S. B. B. B.

表示他一点也不害怕。船旋转了三四圈，接着水满到了船边；没有任何办法能挽救它使它不沉下去了。现在他站在那里，水到了他的脖子，而船越沉越深，纸一湿就变软，松开来，最后水淹没了锡兵的头顶。他想起了那位再也看不到的娇美舞女，耳边响起了一首歌中这样的话：

再见了，武士！你从来勇敢无比，
一直飘到你的坟墓里。

这时候纸船已经破烂了，锡兵沉到水里去，很快就被一条大鱼吞下了肚子。

噢，在鱼的肚子里是多么黑啊！比在水管里黑得多，也窄得多，但是锡兵继续保持坚定，扛着枪平躺在那里。

鱼拼命地横冲直撞，但最后完全静止下来。过了一会儿，锡兵身上好像掠过一道闪电，接着阳光照下来了，一个声音叫起来：“哎呀，这里面有一个锡兵。”原来那条鱼被捉住了，送到市场上卖给了一个女厨子，她把它拿进厨房，用一把大菜刀把它剖开。她把锡兵夹起来，用食指和大拇指就这样夹住他的腰送到房间里。

大家都急着要看看这个在鱼肚子里旅行了一通的了不起的锡兵，但是他一点也不觉得自豪。他们把他



放在桌子上，可是——世界上真会发生那么多意想不到的古怪事情——他竟就在原来那个房间里，他就是从这个房间的窗口跌到外面去的。孩子们是原来的孩子们，桌子上是原来的玩具、原来那座美丽的宫殿，娇美的小舞女就站在它的门前；她仍旧用一条腿平衡着身体，另一条腿举起，因此她和他自己一样坚定。看到她，锡兵感动得几乎要流下锡的眼泪来，但是他忍住了。他只是看着她，两个都保持着沉默。

忽然，一个小男孩把锡兵拿起来扔进了火炉。他毫无理由这样做，因此这一定是鼻烟盒里那个黑妖精搞的鬼。

锡兵站在那里，火焰燎到他，热得厉害，但是他说不出这是由于真实的火还是由于爱情的火。接着他看到他军服上鲜艳的颜色退了，但这是在旅途中被洗得退去的呢，还是由于伤心而退去的呢，没有人能说出来。他看着那位小姐，那位小姐看着他。他感到自己在熔化了，但是他肩上扛着枪，保持着坚定。

忽然房门打开，风把那小舞女吹起来，她像个空气仙子一样飘飘然，正好飞到火炉里锡兵的身边，马上着火，烧没了。锡兵熔化成一块锡。第二天早晨当女仆来倒炉灰的时候，她发现他化成了一颗小小的锡的心。至于那位小舞女，那就什么也没有剩下，只留下了那朵用锡纸做的玫瑰花，烧黑了，像一块炭。





G. S. Davidson

打火盒

公路上有一个大兵，正迈着大步走来：“左，右——左，右。”他背着一个背包，腰间佩着一把剑；他身经百战，现在回家来了。

他这么走着走着，在路上遇见一个老巫婆。她丑极了，下嘴唇都快牵拉到她的胸口了。她叫住大兵说：“晚上好，当兵的；你有一把非常好看的剑，还有一个大背包，一看，你就是个地道的士兵；因此，你要多少钱我可以给你多少钱。”

“谢谢你，老巫婆。”大兵说。

“你看见那棵大树啦，”巫婆指着他们旁边一棵大树说，“听我说，它里面是空的，你先爬到树顶，在那里你会看见一个窟窿，钻进这个窟窿，你在树里可以一直

ANTUSHENG TONGHUAQUANJI

坚定的锡兵



下到树底。我用一根绳子拴住你的腰，这样，你一叫我，我就可以把你重新拉上来了。”

“可我到里面树底下去干吗呢？”大兵问道。

“拿钱啊。”巫婆回答说，“现在你听我说：到了树底下，你就来到一条大走廊，那里可以看得清清楚楚，因为大走廊里点着一百多盏灯；然后你会看到三扇门，门很容易打开，因为钥匙都插在门锁上。打开第一扇门走进第一个房间，你会看到房间当中地板上有一个大箱子；箱子上蹲着一只狗，两只眼睛大得像茶杯口。不过你完全不用怕它；我把我这条蓝格子围裙给你，你只要把围裙铺在地板上，然后大着胆子抓住那只狗，把它放在围裙上面，它就不会咬你了。然后你可以打开箱子，从里面爱拿多少钱就拿多少钱，不过它们都只是些铜币。如果你更想要银币，你就到第二个房间。在这个房间里你会看到另一只狗，眼睛大得像磨盘；不过你不用担心。你还是把它放在我的围裙上，然后爱拿多少银币就拿多少银币。不过你最喜欢的还是金币吧，那么你进第三个房间，那里有一个箱子满满的装的都是金币。蹲在这个箱子上的狗非常可怕；它的眼睛大得像哥本哈根的圆塔，但是你不用怕，只要把它也放在我的围裙上，它就不会咬你，你可以从箱子里爱拿多少金币就拿多少金币了。”

“这听起来不坏，”大兵说，“不过我要给你什么呢，

